

ACUERDO

**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL PARA LA
PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECIPROCA
DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno del Estado de Israel (en adelante denominados como "Las Partes Contratantes").

DESEANDO intensificar la cooperación económica en beneficio mutuo de ambos países.

CON LA INTENCIÓN de crear condiciones favorables para mayores inversiones de inversionistas de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

y,

RECONOCIENDO que la promoción y protección reciproca de las inversiones con base en el presente Acuerdo busca estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar en ambos Estados;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

Definiciones

Para los efectos del presente Acuerdo:

1. El término "inversiones", comprenderá cualquier clase de bienes implementados de conformidad con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión ha sido efectuada, incluyendo, pero no limitada a:
 - (a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como todos los demás derechos reales, con respecto cualquier clase de bienes;
 - (b) Derechos derivados de participaciones, bonos y otros tipos de intereses, incluyendo acciones o cualquier otra forma de participación, en compañías constituidas y organizadas de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante;
 - (c) Derechos Crediticios y otros bienes destinados a crear un valor económico;
 - (d) derechos de Propiedad Intelectual, incluyendo derechos de autor, derechos de ejecutores, invenciones, patentes, diseños, procesos técnicos, marcas de fábrica y marcas comerciales, nombres comerciales, know-how y derecho de llave;
 - (e) Concesiones económicas otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales;
2. Las modificaciones en la forma en que los bienes han sido invertidos o reinvertidos de conformidad con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión es efectuada, no afectará su carácter de inversión dentro del significado de este Acuerdo.
3. El término "inversionista", comprenderá:
 - (a) Las personas naturales que sean nacionales o residentes permanentes de la Parte Contratante concerniente, que no sean también nacionales de la otra Parte Contratante, o
 - (b) Compañías incluyendo corporaciones, firmas o asociaciones incorporadas o constituidas de conformidad con la Ley de la Parte Contratante concerniente.
4. El término "rentas", comprenderá las cantidades que proceden de una inversión incluyendo, pero no limitadas a: dividendos, utilidades, sumas recibidas de la total o parcial liquidación de una inversión, intereses, ganancias de capital, regalías o remuneraciones.
5. El término "territorio" significará:

Con respecto a la República de El Salvador el espacio terrestre, marítimo y aéreo que se encuentre bajo la soberanía y jurisdicción de la República de El Salvador, conforme a sus legislaciones y al derecho internacional.

Con respecto al Estado de Israel: el territorio incluyendo el territorio marítimo, así como la plataforma continental y la zona económica exclusiva sobre la cual el Estado de Israel ejerce sus derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.

6. El término "moneda de libre circulación" significa la moneda que el Fondo Monetario Internacional determine, de tiempo en tiempo, como una moneda de libre circulación de conformidad a los Artículos del Acuerdo del Fondo Monetario Internacional, así como sus enmiendas.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante fomentará y creará, en su territorio, condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y, sujeto a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus leyes, admitirá dichas inversiones.

2. Inversiones efectuadas por inversionistas de cada Parte Contratante se les dará un tratamiento justo y equitativo y gozarán de protección total y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y regulaciones. Ninguna Parte Contratante podrá perjudicar con medidas injustificadas o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, goce de las inversiones en su territorio de inversionistas de la otra Parte Contratante. Las rentas obtenidas de una inversión, así como las rentas que se obtengan de la reinversión, serán igualmente protegidas.

ARTICULO 3**Nación Más Favorecida y Trato Nacional**

1. Ninguna de las Partes Contratantes sujetará, en su territorio, las inversiones o rentas de los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que aquel que concede a sus inversiones o rentas de sus propios inversionistas o a las inversiones o rentas de inversionistas de cualquier tercer Estado.
2. Ninguna de las Partes Contratantes sujetará, en su territorio, a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con respecto a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un tratamiento menos favorable que aquel concedido a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 4**Compensación por Pérdidas**

1. Inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas provenientes de guerra o de otro conflicto armado, revolución, un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, disturbios u otra actividad similar en el territorio de la última Parte Contratante será acordado por la última Parte Contratante un tratamiento, con miras a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable, que el que la última Parte Contratante concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier Tercer Estado. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.
2. Sin perjuicio del párrafo (1) de este Artículo, inversionistas de una Parte Contratante quienes, en cualquiera de las situaciones referidas en ese párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante, que resulten de:
 - a) requisición de su propiedad por fuerzas o autoridades, o
 - b) destrucción de su propiedad por fuerzas o autoridades, que no sean causadas por acciones de combate, o no serán requeridas por la necesidad de la situación.

Será acordada la restitución o adecuada compensación, no menos favorable que la que concede la última Parte a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes deberán ser libremente transferibles.

ARTICULO 5**Expropiación**

Las inversiones de inversionistas de cada Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan efecto equivalentes a la nacionalización o expropiación (en adelante "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por un propósito o interés estipulado por la ley, relativo a las necesidades internas de esa Parte Contratante, sobre una base no discriminatoria y contra pronta, adecuada y efectiva compensación. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o antes de la inminente expropiación sea de conocimiento público, cualquiera que se la más temprana, incluirá intereses, en el caso del Estado de Israel, a la tasa aplicable estipulada por sus leyes y en el caso de la República de El Salvador, a la tasa bancaria, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago, se hará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. Los inversionistas afectados tendrán el derecho, bajo la ley de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, a una pronta revisión, por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante, de su caso o del caso o de la evaluación de su inversión o de la inversión, de conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

ARTICULO 6**Repatriación de las Inversiones y Rentas**

Cada Parte Contratante, con respecto a las inversiones, garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante los derechos y beneficios relativos a las transferencias sin restricciones de sus inversiones y rentas de conformidad con los siguientes términos:

1. Las transferencias serán efectuadas si demora en moneda de libre convertibilidad en la cual el capital fue originalmente invertido o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad acordada por el inversionista y la Parte Contratante concerniente; con tal que el inversionista haya cumplido con todas las obligaciones fiscales y que la repatriación es de conformidad con las regulaciones de cambio establecidas por la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión fue efectuada.
2. En el caso que las regulaciones de cambio de una Parte Contratante sean modificadas, esa Parte Contratante garantiza que esas modificaciones no afectarán adversariamente los derechos de repatriación de las inversiones y rentas, tal como cuando estaban en vigencia cuando se efectuó la inversión.
3. A menos que sea acordado de otra forma por el inversionista, la transferencia se hará a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia conforme con las regulaciones de cambio vigentes.

ARTICULO 7

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo relativas a otorgar un tratamiento no menos favorable que el acordado a inversionistas de cada Parte Contratante o de cualquier tercer Estado no serán interpretadas para obligar una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra beneficios de cualquier tratamiento, preferencias o privilegios que resulten de:

- (a) Cualquier Acuerdo Internacional o arreglo relativo total o parcialmente a tributación o cualquier legislación doméstica relativa total o parcialmente a tributación;
- (b) Cualquier Unión Aduanera, Zona de Libre Comercio o Acuerdo Internacional similar existente o futuro, del cual cualquiera de las Partes Contratantes sea o será parte;
- (c) La definición de "inversión" (Artículo 1, párrafo 1) y la referencia a "reinversión" (Artículo 1, párrafo 2) y las disposiciones contenidas en el Artículo 6 en Acuerdos de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones que hayan entrado en vigencia en el Estado de Israel antes del 1 de Enero de 1992.

ARTICULO 8

Solución de Disputas entre
una Parte Contratante y un Inversionista

1. Cualquier disputa que haya surgido entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante en conexión con una inversión efectuada en el territorio de la última será, en lo posible, dirimida por consultas amistosas entre las partes en la disputa.
2. Si una disputa no pudiera ser resuelta de esta manera dentro del plazo de seis (6) meses desde la notificación de la disputa, el inversionista será habilitado para someter la disputa a:
 - a) Al Centro Internacional de Arreglo de Disputas Relativas a Inversiones (CIADI), establecido por el Convenio sobre el Arreglo de Disputas entre Estados y Naciones de otros Estados, abierto a firma de Washington D.C. el 18 de Marzo de 1965 (en el caso de que ambas Partes fueren parte del Convenio).
 - b) Por un árbitro o un tribunal arbitral internacional ad-hoc como haya sido acordado por las partes en la disputa. El Tribunal Arbitral será establecido de conformidad con los principios del Artículo 9 de este Acuerdo.
3. Todos los laudos arbitrales serán definidos y obligatorios para ambas partes en la disputa.
4. Las sumas recibidas o pagadas como resultado de la solución de la disputa serán libremente transferibles en moneda de libre convertibilidad.

ARTICULO 9

Disputas entre las Partes Contratantes

1. Las disputas entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberán ser resueltas, en la medida de lo posible, por medio del canal diplomático, que podría incluir, si ambas Partes Contratantes así lo desean, referencias a una Comisión Bilateral compuesta por representantes de ambas Partes Contratantes.
2. Si una disputa entre las Partes Contratantes no pudiera ser así resuelta dentro del plazo de seis (6) meses desde la notificación de la disputa, será, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, sometida a un tribunal de arbitraje.
3. Dicho Tribunal Arbitral será constituido para cada caso individual en la forma siguiente: dentro de los dos meses de la solicitud de Arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del Tribunal. Estos dos miembros elegirán entonces a un nacional de un tercer Estado quien, con aprobación de las dos Partes Contratantes, será designado Presidente del Tribunal. El Presidente será designado dentro del plazo de 2 meses desde la fecha de la designación de los otros dos miembros.
4. Si dentro de los plazos especificados en el párrafo (3) de este Artículo las designaciones necesarias no se ha efectuado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya (en adelante: la "CPA") a hacer cualquier designación necesaria. Si el Secretario de la CPA es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o estuviese impedido de desempeñar dicha función, entonces el Sub-Secretario General de la CPA, quien no es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, será invitado a realizar las designaciones necesarias.
5. El Tribunal Arbitral decidirá por mayoría de votos. Sus decisiones serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas procesales serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. El Tribunal adoptará su propio procedimiento.
6. El Presidente del Tribunal Arbitral deberá ser nacional de un Estado con el cual ambas Partes mantengan relaciones diplomáticas.

ARTICULO 10**Subrogación**

1. Si una Parte Contratante o su Agencia designada (en adelante: "la Primera Parte" Contratante"), realiza un pago bajo una indemnificación dada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante (en adelante: "la Segunda Parte Contratante"), la Segunda Parte Contratante reconocerá:
 - (a) La cesión de la Primera Parte Contratante por Ley o por transacción legal de todos sus derechos y reclamos de la parte indemificada; y
 - (b) Que la Primera Parte Contratante está habilitada para ejercer dichos derechos y ejecutar dichos reclamos en virtud de una subrogación, con la misma extensión que la parte indemificada, y asumirá las obligaciones relativas a la inversión.
2. La Primera Parte Contratante estará habilitada en todas circunstancias para:
 - (a) el mismo tratamiento con respecto a los derechos, reclamos y obligaciones adquiridas por ella, en virtud de una cesión; y
 - (b) cualquier pago recibido con relación a esos derechos y reclamos, así como la parte indemificada fue habilitada para recibirla en virtud de este Acuerdo, con respecto a las inversiones concernientes y sus relativas rentas.

ARTICULO 11**Entrada y Permanencia del Personal**

Cada Parte Contratante, sujeta y de conformidad a sus leyes, regulaciones y procedimientos pertinentes, considerará favorablemente aspectos concernientes a la entrada, permanencia y trabajo en su territorio de nacionales de la otra Parte Contratante, que lleve a cabo actividades conectadas con las inversiones, como ha sido definido en este Acuerdo, tales como establecimiento, desarrollo, administración o asesoramiento de la función de una inversión.

ARTICULO 12**Aplicación de otras Reglas**

Si las disposiciones de ley de cualquier Parte Contratante u obligaciones bajo el derecho internacional existentes o establecidas en adelante entre las Partes Contratantes, en adición al presente Acuerdo, contienen reglas que sean generales o específicas, habilitando las inversiones por inversionistas de una Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el proveído por el presente Acuerdo, dichas reglas, en la extensión que sean más favorables prevalecerán sobre el presente Acuerdo.

ARTICULO 13**Ambito de Aplicación del Acuerdo**

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a las inversiones efectuadas antes o después de la entrada en vigencia de este Acuerdo, pero no se aplicará a cualquier disputa que surja antes de su entrada en vigencia.

ARTICULO 14**Entrada en Vigencia**

Cada Parte deberá notificar a la otra Parte Contratante por escrito a través del canal diplomático la determinación de los procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigencia de este Acuerdo. Este Acuerdo deberá entrar en vigencia en la fecha de la última notificación.

ARTICULO 15**Duración y Terminación:**

Este Acuerdo se mantendrá en vigencia por un período de diez (10) años. Posteriormente continuará en vigencia hasta la expiración de doce (12) meses desde la fecha en que cada Parte haya notificado por escrito la terminación a la otra. Con respecto a las inversiones efectuadas mientras este Acuerdo se encontraba en vigencia, sus disposiciones continuarán con efecto con respecto a esas inversiones por el período de diez (10) años después de la fecha de determinación y sin perjuicio de la aplicación según las reglas generales del Derecho internacional.

En fe de lo cual los firmantes debidamente autorizados para tal efecto, por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en Jerusalén, a los 3 días del mes de abril de 2000, que corresponden a los 27 días del mes de Adar B de 5760, en duplicado en los idiomas hebreo, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE ISRAEL

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of El Salvador and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

RECOGNIZING that reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

HAVE AGREED as follows :

ARTICLE I
Definitions

For the purposes of the present Agreement :

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to :

- (a) movable and immovable property, as well as any other rights *in rem*, in respect of every kind of asset;
 - (b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies including debentures of companies or any other form of participation in a company constituted and organized in accordance with the legislation of the other Party;
 - (c) claims to money, and other assets destined to create an economic value;
 - (d) Intellectual property rights, including copyrights, performers rights, inventions, patents, designs, technical processes, trade marks, trade-names, know-how and good-will.
 - (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
-
2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

 3. The term "investor" shall comprise :
 - (a) Natural persons who are nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned who are not also nationals of the other Contracting Party, or
 - (b) Companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned.

 4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to : dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean :

With respect to the Republic of El Salvador: the terrestrial, maritime and aerial space under the sovereignty and jurisdiction of the Republic of El Salvador, in accordance with its legislation and international law

With respect to the State of Israel: the territory including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State of Israel exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

6. The term "freely usable currency" shall mean a currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as a freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereto.

ARTICLE 2 Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Returns obtained of one investment as well as the returns obtained of the reinvestments, shall be equally protected.

ARTICLE 3 Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 4
Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.
2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from :
 - a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
 - b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

shall be accorded restitution or adequate compensation, no less favorable than that which the latter Party accords to its own investors or to investors of any other third State. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5
Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter : "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a purpose or interest as stipulated by law, related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or

before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest, in the case of the Republic of El Salvador, at the banking rate, and in the case of Israel, at the applicable rate provided by its law, from date of expropriation until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

ARTICLE 6 Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following terms :

1. Transfers shall be effected without delay in the freely usable currency in which the capital was originally invested or in any other freely usable currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations that the repartition is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.
2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made.
3. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7 Exceptions

The provisions of this agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the

other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from :

- (a) Any International Agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.
- (b) Any existing or future customs union, Free Trade Area Agreement or similar International Agreement to which either Contracting Party is or may become a party;
- (c) The definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference to "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements for the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992.

ARTICLE 8

Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor.

- 1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment made in the territory of the latter shall, as far as possible, be settled by means of amicable consultations between the parties to the dispute.
- 2. If any such dispute cannot thus be settled within a period of six (6) months from notification of the dispute the investor shall be entitled to submit the dispute to :
 - a) the international Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington D.C, on March 1965 (in case both Parties are parties to the Convention).
 - b) an arbitrator or international ad hoc tribunal may be agreed to by the parties to the dispute. The arbitrage tribunal shall be established in accordance with the principles outlined in Article 9 of this Agreement.

3. All arbitration awards shall be final and binding on the parties to the dispute.
4. All sums received or payable as a result of a settlement shall be freely transferable in a freely usable currency.

ARTICLE 9

Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitrage tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way : within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter : the "PCA") to make any necessary appointments. If the Secretary General of the PCA is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary General of the PCA who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining cost shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.
6. The chairman of the Arbitral Tribunal shall be a national of a State with which both Parties maintain diplomatic relations.

ARTICLE 10 Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter : the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize :
 - (a) The assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
 - (b) That the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.
2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to :
 - (a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
 - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

ARTICLE 11 Entry and Sojourn of Personnel

Each Contracting Party shall, subject to and in accordance with its laws, regulations and related procedures thereunder, consider favorably questions concerning entry, stay and work in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with investments, as defined in this Agreement, such as establishing, development, management or assessment of the function of an investment.

ARTICLE 12 Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 13 Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made on or before the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute that arose before its entry into force.

ARTICLE 14 Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

הסביר**בין****ממשלה הרפובליקת אל סלבדור****לבין****ממשלה מודינז' ישראל****לקידום השקעות והגנה הדידית עליהם**

בשאיפתו להגבר את שיטוף הפעולה הכללי לתועלתן ההודית של שתי הארץות,

מתוך כוונה לייצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד
בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر,

וכן

בהכרזן בכך שקידום השקעות והגנה הדידית עליהם על בסיס ההסכם הנוכחי יוגרמו
להחרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

סעיף 1**הגדרות**

הסבירו כאמור:

لمטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" כולל נכסים מכל סוג, המושגים בהתאם לחוקים ולתקנות של
הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, וכוללים, אך בלי להגביל:

(א) מטללים ומקרקעין, וכן כל זכויות אחרוג כלפי חפצא, בזיקה לנכס מכל סוג;

(ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטראסים בחברות,
כולל איגרות חוב של חברות או כל צורה אחרת של השתתפות בחברה המוקמת
ומואגדת בהתאם לחקיקה של הצד الآخر;

(ג) תביעות על כסף, וכל נכס אחר המיועד ליצור ערך כלכלי;

(ד) זכויות קניין רוחני, כולל זכויות יוצרים, זכויות אמנים, המצאות, פטנטים,
דוגמים, תהליכיים טכניים, סימני מסחר, שמות מסחריים, ידע טכני ומוניטין;

(ה) זכויות עסקים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זכויות לחפש,
לעבד, להפוך או לנצל משאבים طبيعيים.

שינוי בנסיבות ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות
של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבן ההשקעות
כמשמעותו בהסכם זה.

2. המונח "משקיע" כולל:

(א) בני אדם طبيعيים שהם אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר הנוגע בדבר
ואשר אינם גם אזרחים של הצד الآخر; או

המונה "גנשואוטן" יכולת את הטעום הצומח מהשקעה, כולל, אך בלי להגביל: דיבידנדיט, רוחמים, סכומים המתקבלים מחלוקת מלא או חלק של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשומות.

4.5. המונה "שיטה ארץ" יהיה פירשו:

בזיקה לרפובליקה של אל סלוודור: התנחות היבשתי, האוורי והימני שתחת הריבונות וסמכות השיפוט של הרפובליקה של אל סלוודור, בהתאם לחוקיקתה ולמשפט הבינלאומי.

בזיקה למדיינט ישראל: השטה, כולל הימ הטרייטוריאלי, וכן המזר היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש למדיינט ישראל זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

6. המונה "מטבע הנitin לשימוש חופשי" יהיה פירשו מطبع שקרן המطبع הבינלאומית קבועת, מעט לעת, ממטבע הנitin לשימוש חופשי בהתאם לסייעי הטעום של קרן המطبع הבינלאומית והתיקונים להם.

סעיף 2 קייזות השקעות ותגנות עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות של מושקים מן הצד המתקשר الآخر, ובכפוף לצוכונו למשם את הסמכויות המוענקות ע"י חוקיו, וזאת השקעות כאמור.

2. השקעות של מושקים כל צד מתקשר יוכו ליחס חונן וצדוק וייחנו מהגנה ומבטיחו מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר אחר, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו. צד מתקשר לא יפגוט בדין כלשהו, באמצעות בלתי-סבירים או מפליט, בנסיבות של מושקיע הצד الآخر לנחל את השקעותיהם בשטח ארצו, לקיים אותן, להשתמש בהן או ליהנות מיהן. תשאות שהתקבלו מההשקעה אחת וכן התשואות שהתקבלו מההשקעות חוזרות, יוכו להגנה שווה.

סעיף 3 יחס של אומה מועדף ביונר ויחס לאומי

1. אף צד מתקשר, בשטח ארצו, לא יעניק להשקעות או לתשואות של מושקים מן הצד המתקשר אחריחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של מושקיעו-שלו, או להשקעות או לתשואות של מושקים מדינה שלישי.

בזהוג מזו שווה מעניק גבשקייעו-שלו או למשקיעים מכל מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותם, קיומן, השימוש בהן, ההטאה מותן, או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4 פיוצוי עבר תפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר לאחר נושא בהפסדים בגין מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخرן, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהצד המתקשר האחרון מעניק למשקיעים והוא או למשקיעים מכל מדינה שלישית, בוגע לחזור, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשומות הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית.

2. בלי לפגוע בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגין מצבו כלשהו מהמצבים המאוזכרים באוונו ס"ק, נושאים בחפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر. בגין:

(א) הפסקה של רכושים ע"י כוחותיו או רשויותיו, או

(ב) השמדת רכושים ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נרגמה בפועלה קרבית או לא היינה מחייבת ע"י כוחה המצב.

יקבלו שיפוי או פיצוי מותאים, נוחים לא פחות מלה שהצד האחרון מעניק למשקיעים-שלו או למשקיעים מכל מדינה שלישית. תשומות הנובעים מכך ניתנים יהיו ניתנים להעברה חופשית.

סעיף 5 הפקעה

השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר בשטח ארצו של הצד המתקשר אחר, לא يولאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמותן כהלאמה או הפסקה (להלן: "הפקעה"), אלא למטרה או לאינטנס כקבוע בחוק, הקוראים לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על בסיס של אי-אפליה, וכגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של החשקה המופקעת מידי לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בzeitigור, הכלול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכול להיות, בתעריף הבנקאי, מຕאריך החפקעה לפי דיןין, וברפובליקה של אל סלוודור, בתעריף הבנקאי, מຕאריך החפקעה עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מיושם באורח יעיל ונינתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנגעים תהיה הזכות, לפי דין הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, לגבי המקרא האמור ולגבי הערכות השקעותו, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

החזירות השקעות ותשואות

כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר אחר את הזכויות והחוויות בדבר ההערכה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם בהתאם לתנאים הבאים:

1. העברות תבוצענה ללא דיחוי בנסיבות הניטן לשיכווש חופשי שבו הושקע החון במקור או בכלל מטבע אחר הנitin לשימוש חופשי שההשקיע והצד המותקשר הנוגע בדבר הסכמו עליו; בתנאי שההשקיע מילא אחר כל הת_hiיביותיו הפיסקלית ושהחוזה היא בהתאם לנקודות החליפין שקבע הצד המותקשר בשטחו ארצו התבצעה ההשקעה.
2. במקרה שנעשת שינוי בתנקודות החליפין של צד מתקשר אחד, הצד המותקשר מבטיח כי שינויים כאמור לא ישפיעו לרעה על הזכירות השקעות ותשואות, כפי שהם בזוקף במועד ביצוע ההשקעה.
3. אם לא הסכים המשקיע אחר, תבוצענה ההערכות לפי שער החליפין ברוחו בתאריך ההערכה בהתאם לנקודות החליפין שבזוקף.

סעיף 7 ויאאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הנitin למשקיעים של צד מתקשר או של כל מדינה שלישית לא יתרשו מכחיבות צד מתקשר להענק גם למשקיעי הצד לאחר היתרונו שביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

- (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשורים כולם או בעיקר למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקר למיסוי;
- (ב) מכל איגוד מצסקיים או עתיידי, הסכם בדבר אוצר סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אשר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
- (ג) מהגדרות "ההשקעה" (סעיף 1, ס"ק 1) והחותמיות ל"ההשקעה מחדש" (סעיף 1 ס"ק 2) ומהוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים לקידום השקעות ולהגנה הדדיות עליהם שמדיניות ישראל התקשרה בהם לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8
יישוב טכטומילט בין צד מותקשר לביון משקייע

1. כל סכטוך העשו להתעורר בין משקייע של צד מותקשר אחד לבין הצד המותקשר الآخر בקשר להשקעה שנעשתה בארץו של האחxon יושב, במידות האפשר, באמצעות התיעצויות בדרך נועם בין הצדדים לטסוכו.
2. אם אי אפשר לישב סכטוך כאמור בתוך שישה (6) חודשים ממועד ההודעה על הטסוכו, יהיה המשקייע זכאי להביא את הטסוכו לפני:

 - (א) המרכז הבינלאומי ליישוב טכטומי השקעות (ICSID), בזיקה להוראות בנות החלטה של האמנה בדבר יישוב טכטומי השקעות בין מדינות בין אזרחית מדינות אחרות, שנפתחה בוושינגטון ב-18 במרץ 1965 (במקרה שני הצדדים הם צדדים לאמנה); או
 - (ג) בורר או בית דין בינלאומי לבוררות אד-הוק, כפי שהסבירו הצדדים לטסוכו.

3. כל פסקי הבוררות יהיו סופיים ויחייבו את הצדדים לטסוכו.
4. כל הטcomes שיתקבלו או שייחזו בני תשלום כתוצאה מהסדר יהיו ניתנים להעברה חופשית במתבגר הנitin לשימוש חופשי.

סעיף 9
טכטומילט בין הצדדים והמוציאשים

1. טכטומים בין הצדדים המותקשרים בדבר פירוש ההסטם או יישומו יש ליישם, במידות האפשר, בערוצ הדיפלומטי, אשר יכול לכלול, אם שני הצדדים המותקשרים רוצחים בכך, הפניה לוועדה זוצדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המותקשרים.
2. אם לא ניתן ליישב בכך זו סכטוך בין הצדדים המותקשרים בתוך שישה (6) חודשים ממועד ההודעה על הטסוכו, הוא יובה, לבקשת צד מותקשר, בפני בית דין לבוררות.
3. בית דין לבוררות כאמור ירכיב עבור כל מקרה ומקרה בזורך הבאזה: בתוך חודשיים ממועד קבלת הבקשה לבוררות, יבחר כל צד מותקשר בחבר אחד של בית הדין. שני החברים יבחרו באזרח של מדינה שלישי, אשר בהסכםם של שני הצדדים המותקשרים יموנה ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשים ממועד מינוים של שני החברים האחרים.

אם בתודך פרק הזמן המפורט בט"ק (3) לטעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי הצד מתקשר, בהעדר הסכמתה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בין הדין והקבוע לבוררות במאגר (להלן "בק"ב") לבצע כל מינוי דרוש. אם המזזכיר הכללי של בק"ב הוא אזרח של צד מתקשר או מנوع מסיבת אחראית מלאה את התפקיד האמור, כי אז יזמין סגן המזזכיר הכללי של בק"ב שאינו אזרח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.

5. בית הדין לבוררות קיבל את החלטתו ברוב קולות. ההחלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר ישא בהוצאות נציגו-שלו בבית הדין וייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים ישאו בחלוקת שווים בהוצאות היור ובשאר ההוצאות. בית הדין יקבע לעצמו את טורי הדין.

6. יוניר בין הדין לבוררות יהיה אזרח מדינה שעמלה שני הצדדים המתקשרים מקרים ייחדים דיפלומטיים.

טעיף 10 מחלפה (טופולוגיה)

7. ביצוע אחד הצדדים המתקשרים או שליהם המיעוד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלוט לפי שיפויו שניתן בקשר להשקה בשיטת הצד המתקשר ואחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני.

(א) בהעברת לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והtabiuot של הצד המשופה; וכן

(ב) בנסיבות של הצד המתקשר הראשון למש את הזכויות האמורונות ולאכונו את התהנחיויות והקשריות להשקה.

2. הצד המתקשר הראשון יהיה זכאי, בכל הנטיות:

(א) לאוטו יוחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעbara; וכן

(ב) לכל תשלוט המתאפשר בהתאם לזכויות ולtabiuot כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקה הנוגעת בדבר וلتשובות הקשורות אליה.

סעיף 11
כניתה ושותיה של בוח אדים

כל צד מתקשר, בכפוף ובההתאם להזקתו, תקנותיו והנהלים הקשורים לפיהם, ישකול בחיוב שאלות הנוגעות לבניות, שהייה ועובדות בשטח ארצו של אזרחו הצד המתקשר האחד המבאים פעילותות הקשורות לחשכות, כמו גדר בהסתמך זה, כגון חקמה, פיתוח, ניהול, או הרכבת תפקוד של השקעה.

סעיף 12
חוויות מלילום אוחזים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התייחסויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בחוויה או שתיקבנה בעתיד בין הצדדים המקיימים בנוסף להסתמך הנוכחי מכילו כללים, בין אם מלילום, בין אם מיוחדים, המזכירים את השיקעותיהם של משקיעי הצד الآخر ליחס נוח יותר מהנីון לפי הוראות ההסתמך הנובי, יגבורו הכללים האמורים על ההסתמך הנובי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 13
הוולט והרטם

הוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו עם כניסה של הסכם זה לתוקף או לפני כן, אך לא יחולו על כל מחלוקת שהתעוררה לפני כניסה לתוקף.

סעיף 14
כניתה לטען

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחד בכתוב בערוץ הדיפלומטי על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים שלו הדורשים למונע תוקף להסתמך זה. הסכם זה יכנס לתוקף בגין ריך החוזעה המאוחרת יותר.

15 טעין
מש' מהטפס וטיומן

הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. לאחר מכן ימשך להיות בתוקף עד תום שנים עשר (12) חודשים מהתאריך שבו ימטור צד מתקשר הודעה בכתב על סיום לצד האخر. בזיקה להשכעות שנעשו בעוד ההסכם הנוכחי בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלטת כליל המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה החותמים מטה, שהוسمכו לכך איש על ידי ממשלתו, חתמו על ההסכם זה.

נעשה ביום כ' קיוקין ב2000 התש"ס, שהוא
יום ב' ניסן באלף 2000, שני עותקי מקור בשפות ספרדית, עברית ואנגלית,
ולכל הנושאים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנושא האנגלי.

11/3
בשם ממשלת מדינת ישראל

M. P. J. A. Q. A.
בשם ממשלה הרפובליקת
של אל סלוזור

ACUERDO No. 498.-

San Salvador, 22 de mayo de 2000.

Visto el Acuerdo entre el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno del Estado de Israel para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, suscrito en Jerusalén, Estado de Israel, el 3 de abril de 2000, el cual consta de Quince Artículos, en nombre y representación del Gobierno de El Salvador por la suscrita y en nombre y representación del Estado de Israel, por su representante debidamente autorizado; el Órgano Ejecutivo en el Ramo de Relaciones Exteriores, ACUERDA: a) Aprobarlo en todas sus partes; b) Someterlo a consideración de la Honorable Asamblea Legislativa para que si lo tiene a bien se sirva otorgarle su ratificación. COMUNIQUESE.

La Ministra de Relaciones Exteriores,
Brizuela de Avila.

DECRETO No. 46.-

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR,

CONSIDERANDO:

- I. Que el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República del Estado de Israel han celebrado el Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, el cual consta de quince Artículos, suscrito en Jerusalén, Estado de Israel, el 3 de abril de 2000, en nombre y representación del Gobierno de la República de El Salvador, por la Ministra de Relaciones Exteriores, Licenciada María Eugenia Brizuela de Avila; y en nombre y representación del Estado de Israel, por su representante debidamente autorizado;
- II. Que el objeto del mencionado Acuerdo es intensificar la cooperación en beneficio mutuo de ambos países y crear condiciones favorables para mayores inversiones de cada Parte Contratante en el territorio de la otra, estimulando de esa manera, la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar en los dos Estados; así como también, que cada Parte Contratante actuará sujeta y de conformidad a sus leyes; regulaciones y procedimientos pertinentes, valorando favorablemente aspectos concernientes a la entrada, permanencia y trabajo en su territorio de nacionales de la otra Parte, que lleve a cabo actividades conectadas con las inversiones, como ha sido definido en este Acuerdo, tales como establecimiento, desarrollo, administración o asesoramiento de la función de una inversión;
- III. Que el Instrumento relacionado fue aprobado por el Órgano Ejecutivo en el Ramo de Relaciones Exteriores, por medio del Acuerdo No. 498 de fecha 22 de mayo de 2000, y no contiene disposición contraria a la Constitución, por lo que es procedente su ratificación;

POR TANTO,

en uso de sus facultades constitucionales y a iniciativa del Presidente de la República por medio de la Ministra de Relaciones Exteriores y de conformidad al Art. 131 ordinal 7º de la Constitución, en relación con el Art. 168 ordinal 4º de la misma,

DECRETA:

Art. 1.- Ratificase en todas sus partes el Acuerdo celebrado entre el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno del Estado de Israel para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, el cual consta de quince Artículos, suscrito en Jerusalén, Estado de Israel, el 3 de abril de 2000, en nombre y representación del Gobierno de la República de El Salvador, por la Ministra de Relaciones Exteriores, Licenciada María Eugenia Brizuela de Avila; y en nombre y representación del Estado de Israel, por su representante debidamente autorizado; aprobado por el Órgano Ejecutivo en el Ramo de Relaciones Exteriores, por medio del Acuerdo No. 498 de fecha 22 de mayo del corriente año.

Art. 2.- El presente Decreto entrará en vigencia desde el día de su publicación en el Diario Oficial.

DADO EN EL SALON AZUL DEL PALACIO LEGISLATIVO: San Salvador, a los veintinueve días del mes de junio del año dos mil.

CIRO CRUZ ZEPEDA PEÑA,
PRESIDENTE.

WALTER RENE ARAUJO MORALES,
VICEPRESIDENTE.

JULIO ANTONIO GAMERO QUINTANILLA,
VICEPRESIDENTE.

CARMEN ELENA CALDERON DE ESCALON,
SECRETARIA.

JOSE RAFAEL MACHUCA ZELAYA,
SECRETARIO.

ALFONSO ARISTIDES ALVARENGA,
SECRETARIO.

WILLIAN RIZZIERY PICHINTE,
SECRETARIO.

RUBEN ORELLANA,
SECRETARIO.

AGUSTIN DIAZ SARAVIA,
SECRETARIO.

CASA PRESIDENCIAL: San Salvador, a los cuatro días del mes de julio del año dos mil.

PÚBLIQUESE,

FRANCISCO GUILLERMO FLORES PEREZ,
Presidente de la República.

MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA,
Ministra de Relaciones Exteriores.